

# Amtsblatt

## der Europäischen Union

C 74



Ausgabe  
in deutscher Sprache

### Mitteilungen und Bekanntmachungen

53. Jahrgang  
24. März 2010

<u>Informationsnummer</u>	Inhalt	Seite
II <i>Mitteilungen</i>		
MITTEILUNGEN DER ORGANE, EINRICHTUNGEN UND SONSTIGEN STELLEN DER EUROPÄISCHEN UNION		
<b>Europäische Kommission</b>		
2010/C 74/01	Genehmigung staatlicher Beihilfen gemäß den Artikeln 87 und 88 des EG-Vertrags — Vorhaben, gegen die von der Kommission keine Einwände erhoben werden <sup>(1)</sup> .....	1
2010/C 74/02	Genehmigung staatlicher Beihilfen gemäß den Artikeln 87 und 88 des EG-Vertrags — Vorhaben, gegen die von der Kommission keine Einwände erhoben werden <sup>(1)</sup> .....	3
2010/C 74/03	Genehmigung staatlicher Beihilfen nach den Artikeln 107 und 108 AEUV — Vorhaben, gegen die von der Kommission keine Einwände erhoben werden <sup>(1)</sup> .....	4
2010/C 74/04	Keine Einwände gegen einen angemeldeten Zusammenschluss (Sache COMP/M.5664 — Bilfinger Berger/MCE) <sup>(1)</sup> .....	8
2010/C 74/05	Keine Einwände gegen einen angemeldeten Zusammenschluss (Sache COMP/M.5809 — Mitsubishi/JGC/Ebara/EES) <sup>(1)</sup> .....	8

DE

Preis:  
3 EUR

<sup>(1)</sup> Text von Bedeutung für den EWR

(Fortsetzung umseitig)

IV *Informationen*

## INFORMATIONEN DER ORGANE, EINRICHTUNGEN UND SONSTIGEN STELLEN DER EUROPÄISCHEN UNION

**Europäische Kommission**

2010/C 74/06	Euro-Wechselkurs .....	9
--------------	------------------------	---

## INFORMATIONEN DER MITGLIEDSTAATEN

2010/C 74/07	Von den Mitgliedstaaten übermittelte Kurzbeschreibung staatlicher Beihilfen gemäß der Verordnung (EG) Nr. 736/2008 der Kommission über die Anwendung der Artikel 87 und 88 des EG-Vertrags auf Beihilfen an kleine und mittlere in der Erzeugung, Verarbeitung und Vermarktung von Fischereierzeugnissen tätige Unternehmen <sup>(1)</sup> .....	10
2010/C 74/08	Aktualisierung der Liste der Grenzübergangsstellen gemäß Artikel 2 Absatz 8 der Verordnung (EG) Nr. 562/2006 des Europäischen Parlaments und des Rates über einen Gemeinschaftskodex für das Überschreiten der Grenzen durch Personen (Schengener Grenzkodex) (Abl. C 316 vom 28.12.2007, S. 1; Abl. C 134 vom 31.5.2008, S. 16; Abl. C 177 vom 12.7.2008, S. 9; Abl. C 200 vom 6.8.2008, S. 10; Abl. C 331 vom 31.12.2008, S. 13; Abl. C 3 vom 8.1.2009, S. 10; Abl. C 37 vom 14.2.2009, S. 10; Abl. C 64 vom 19.3.2009, S. 20; Abl. C 99 vom 30.4.2009, S. 7; Abl. C 229 vom 23.9.2009, S. 28; Abl. C 263 vom 5.11.2009, S. 22; Abl. C 298 vom 8.12.2009, S. 17) .....	13

V *Bekanntmachungen*

## VERFAHREN BEZÜGLICH DER DURCHFÜHRUNG DER WETTBEWERBSPOLITIK

**Europäische Kommission**

2010/C 74/09	Vorherige Anmeldung eines Zusammenschlusses (Sache COMP/M.5824 — BC Partners/Spotless) — Für das vereinfachte Verfahren in Frage kommender Fall <sup>(1)</sup> .....	16
--------------	--	----



<sup>(1)</sup> Text von Bedeutung für den EWR

## II

(Mitteilungen)

MITTEILUNGEN DER ORGANE, EINRICHTUNGEN UND SONSTIGEN STELLEN  
DER EUROPÄISCHEN UNION

## EUROPÄISCHE KOMMISSION

**Genehmigung staatlicher Beihilfen gemäß den Artikeln 87 und 88 des EG-Vertrags****Vorhaben, gegen die von der Kommission keine Einwände erhoben werden**

(Text von Bedeutung für den EWR)

(2010/C 74/01)

Datum der Annahme der Entscheidung	28.10.2009
Referenz-Nummer der staatlichen Beihilfe	NN 54/09
Mitgliedstaat	Belgien
Region	Région de Bruxelles-Capitale
Titel (und/oder Name des Begünstigten)	Financement des hôpitaux publics du réseau IRIS de la Région Bruxelles-Capitale
Rechtsgrundlage	Loi sur les hôpitaux coordonnée du 7 août 1987
Art der Beihilfe	Beihilferegulung
Ziel	Dienstleistungen von allgemeinem wirtschaftlichem Interesse
Form der Beihilfe	Zuschuss, andere Formen der Kapitalintervention
Haushaltsmittel	—
Beihilfehöchstintensität	—
Laufzeit	1996—2007
Wirtschaftssektoren	Sonstiges
Name und Anschrift der Bewilligungsbehörde	Belgique, Région de Bruxelles-Capitale, communes de la Ville de Bruxelles, Schaerbeek, Anderlecht, Saint-Gilles, Etterbeek, Ixelles
Sonstige Angaben	—

Den von vertraulichen Angaben bereinigten Text der Entscheidung in der(den) verbindlichen Sprache(n) finden Sie unter der Adresse:

[http://ec.europa.eu/community\\_law/state\\_aids/state\\_aids\\_texts\\_de.htm](http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_de.htm)

Datum der Annahme der Entscheidung	23.11.2009
Referenz-Nummer der staatlichen Beihilfe	N 463/09
Mitgliedstaat	Spanien
Region	Galicia
Titel (und/oder Name des Begünstigten)	Plan de mejora de la red de distribución de gas en Galicia
Rechtsgrundlage	Convenios de colaboración entre la Consellería de Economía e Industria de la Xunta de Galicia y las empresas distribuidoras de gas natural o GLP canalizado para la gasificación de Galicia; Ley 34/1998, de 7 de octubre, del Sector de Hidrocarburos, (modificada por la Ley 12/2007, de 2 de julio); Ley 38/2003, de 17 de noviembre, de Subvenciones y el Real Decreto 887/2006, de 21 de julio, que la desarrolla; Ley 9/2007, de 13 de julio, de Subvenciones de Galicia, y el Decreto 11/2009, de 8 de enero, por el que se aprueba el reglamento que la desarrolla; Real Decreto 1434/2002, de 27 de diciembre, por el que se regulan las actividades de transporte, distribución, comercialización, suministro y procedimientos de autorización de instalaciones de gas natural
Art der Beihilfe	Beihilferegulung
Ziel	Regionale Entwicklung
Form der Beihilfe	Zuschuss
Haushaltsmittel	Geplante Jahresausgaben: 3 Mio. EUR; Gesamtbetrag der vorgesehenen Beihilfe: 12 Mio. EUR
Beihilfehöchstintensität	30 %
Laufzeit	1.1.2010—31.12.2013
Wirtschaftssektoren	Strom-, Gas- und Wasserversorgung
Name und Anschrift der Bewilligungsbehörde	Consellería de Economía e Industria de la Xunta de Galicia Edificio Administrativo San Caetano s/n Bloque 5 — planta 4a 15781 Santiago de Compostela ESPAÑA
Sonstige Angaben	—

Den von vertraulichen Angaben bereinigten Text der Entscheidung in der(den) verbindlichen Sprache(n) finden Sie unter der Adresse:

[http://ec.europa.eu/community\\_law/state\\_aids/state\\_aids\\_texts\\_de.htm](http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_de.htm)

**Genehmigung staatlicher Beihilfen gemäß den Artikeln 87 und 88 des EG-Vertrags**  
**Vorhaben, gegen die von der Kommission keine Einwände erhoben werden**  
(Text von Bedeutung für den EWR)  
(2010/C 74/02)

Datum der Annahme der Entscheidung	19.11.2009
Referenz-Nummer der staatlichen Beihilfe	N 517/09
Mitgliedstaat	Vereinigtes Königreich
Region	—
Titel (und/oder Name des Begünstigten)	Green Bus Fund
Rechtsgrundlage	Section 5 of the Science and Technology Act 1965
Art der Beihilfe	Beihilferegulung
Ziel	Umweltschutz
Form der Beihilfe	Zuschuss
Haushaltsmittel	Gesamtbetrag der vorgesehenen Beihilfe: 30 Mio. GBP
Beihilfehöchstintensität	100 %
Laufzeit	5.11.2009—31.3.2011
Wirtschaftssektoren	Sonstiger Landverkehr
Name und Anschrift der Bewilligungsbehörde	Department for Transport Zone 3/11 Great Minster House 76 Marsham Street London SW1P 3DR UNITED KINGDOM
Sonstige Angaben	—

Den von vertraulichen Angaben bereinigten Text der Entscheidung in der(den) verbindlichen Sprache(n) finden Sie unter der Adresse:

[http://ec.europa.eu/community\\_law/state\\_aids/state\\_aids\\_texts\\_de.htm](http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_de.htm)

**Genehmigung staatlicher Beihilfen nach den Artikeln 107 und 108 AEUV  
Vorhaben, gegen die von der Kommission keine Einwände erhoben werden**

(Text von Bedeutung für den EWR)

(2010/C 74/03)

Datum der Annahme der Entscheidung	26.1.2010
Referenz-Nummer der staatlichen Beihilfe	E 5/05
Mitgliedstaat	Niederlande
Region	—
Titel (und/oder Name des Begünstigten)	Jaarlijkse financiering van de Nederlandse publieke omroep
Rechtsgrundlage	Mediawet 2008 (Wet van 29 december 2008 tot vaststelling van een nieuwe Mediawet) en Mediabesluit 2008 (Besluit van 29 december 2008 houdende vaststelling van een nieuw Mediabesluit)
Art der Beihilfe	Beihilferegelung
Ziel	Dienstleistungen von allgemeinem wirtschaftlichem Interesse
Form der Beihilfe	Zuschuss
Haushaltsmittel	Geplante Jahresausgaben: 750 Mio. EUR
Beihilfehöchstintensität	—
Laufzeit	—
Wirtschaftssektoren	Medien
Name und Anschrift der Bewilligungsbehörde	Nederlandse overheid
Sonstige Angaben	—

Den von vertraulichen Angaben bereinigten Text der Entscheidung in der(den) verbindlichen Sprache(n) finden Sie unter der Adresse:

[http://ec.europa.eu/community\\_law/state\\_aids/state\\_aids\\_texts\\_de.htm](http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_de.htm)

Datum der Annahme der Entscheidung	22.12.2009
Referenz-Nummer der staatlichen Beihilfe	N 524/09
Mitgliedstaat	Niederlande
Region	—
Titel (und/oder Name des Begünstigten)	Suppletiereregeling Filminvesteringen Nederland
Rechtsgrundlage	Wet op het specifiek cultuurbeleid, Suppletiereregeling Filminvesteringen Nederland
Art der Beihilfe	Beihilferegelung
Ziel	Kultur
Form der Beihilfe	Zuschuss

Haushaltsmittel	Geplante Jahresausgaben: 12 Mio. EUR
Beihilfehöchstintensität	50 %
Laufzeit	10.7.2007—31.7.2013
Wirtschaftssektoren	Medien
Name und Anschrift der Bewilligungsbehörde	Nederlands Fonds voor de Film (Dutch Film Fund) Jan Luykenstraat 2 1071 CM Amsterdam NEDERLAND
Sonstige Angaben	—

Den von vertraulichen Angaben bereinigten Text der Entscheidung in der(den) verbindlichen Sprache(n) finden Sie unter der Adresse:

[http://ec.europa.eu/community\\_law/state\\_aids/state\\_aids\\_texts\\_de.htm](http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_de.htm)

Datum der Annahme der Entscheidung	27.1.2010
Referenz-Nummer der staatlichen Beihilfe	N 573/09 N 647/09
Mitgliedstaat	Frankreich; Spanien
Region	—
Titel (und/oder Name des Begünstigten)	Aide à la mise en œuvre et à l'exploitation de l'autoroute de la mer entre le port de Nantes-Saint-Nazaire (France) et le port de Gijón (Espagne) Ayuda a la puesta en marcha y explotación de la autopista del mar entre el puerto de Nantes-Saint-Nazaire (Francia) y el puerto de Gijón (España) GLD Atlantique
Rechtsgrundlage	La convention de mise en œuvre et d'exploitation de l'Autoroute de la Mer entre le port de Nantes-Saint-Nazaire (France) et le port de Gijón (Espagne) entre, d'une part, la République Française, le Royaume d'Espagne, et, d'autre part, la Société GLD Atlantique, signée le 28 avril 2009 à Madrid. L'accord international entre la République Française et le Royaume d'Espagne relatif à la sélection, à la mise en œuvre et au financement de deux projets d'autoroutes de la mer sur la façade Atlantique-Manche-Mer du Nord paraphé à Madrid le 28 avril 2009. Convenio de puesta en marcha y explotación de la Autopista del Mar entre el Puerto de Nantes-Saint Nazaire (Francia) y el Puerto de Gijón (España) entre, por un lado, la República Francesa y el Reino de España y, por otro, la empresa GLD Atlantique, firmado en Madrid el 28 de abril de 2009. Acuerdo internacional entre la República Francesa y el Reino de España relativo a la selección, la puesta en marcha y la financiación de dos proyectos de autopistas del mar en la Fachada Atlántica-La Mancha-Mar del Norte, firmado en Madrid el 28 de abril de 2009.
Art der Beihilfe	Einzelbeihilfe
Ziel	Sektorale Entwicklung, Durchführung eines wichtigen Vorhabens von gemeinsamem europäischem Interesse
Form der Beihilfe	Zuschuss
Haushaltsmittel	Gesamtbetrag der vorgesehenen Beihilfe: 30 Mio. EUR 15 Mio. EUR pro Mitgliedstaat
Beihilfehöchstintensität	35 %

Laufzeit	1.2.2010—31.3.2014
Wirtschaftssektoren	See- und Küstenschifffahrt
Name und Anschrift der Bewilligungsbehörde	DGITM/DST/MIF, La Grande Arche — Paroi sud 92055 La Défense Cedex FRANCE  Ministerio de Fomento — Organismo Público Puertos del Estado Avda. del Partenón, 10 28042 Madrid ESPAÑA
Sonstige Angaben	—

Den von vertraulichen Angaben bereinigten Text der Entscheidung in der(den) verbindlichen Sprache(n) finden Sie unter der Adresse:

[http://ec.europa.eu/community\\_law/state\\_aids/state\\_aids\\_texts\\_de.htm](http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_de.htm)

Datum der Annahme der Entscheidung	12.2.2010
Referenz-Nummer der staatlichen Beihilfe	N 657/09
Mitgliedstaat	Italien
Region	Marche
Titel (und/oder Name des Begünstigten)	Aiuto di Stato N 657/09 — Italia — Modifica Aiuto di Stato N 12/09 — Regione Marche — Finanziamento Pubblico di investimenti in infrastrutture nell'aeroporto di Falconara
Rechtsgrundlage	Programma Attuativo Regionale del Fondo Aeree Sottoutilizzate Modalità attuative del programma operativo della regione Marche — POR FESR competitività 2007-2013
Art der Beihilfe	Einzelbeihilfe
Ziel	Regionale Entwicklung, Sektorale Entwicklung
Form der Beihilfe	Zuschuss
Haushaltsmittel	Gesamtbetrag der vorgesehenen Beihilfe: 3,9 Mio. EUR
Beihilfehöchstintensität	89 %
Laufzeit	1.2.2010—31.12.2013
Wirtschaftssektoren	Luftfahrt
Name und Anschrift der Bewilligungsbehörde	Regione Marche PF Mobilita, Trasporti, Infrastrutture Via Gentile da Fabriano 2/4 60125 Ancona AN ITALIA
Sonstige Angaben	—

Den von vertraulichen Angaben bereinigten Text der Entscheidung in der(den) verbindlichen Sprache(n) finden Sie unter der Adresse:

[http://ec.europa.eu/community\\_law/state\\_aids/state\\_aids\\_texts\\_de.htm](http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_de.htm)



Datum der Annahme der Entscheidung	12.2.2010
Referenz-Nummer der staatlichen Beihilfe	N 712/09
Mitgliedstaat	Spanien
Region	País Vasco
Titel (und/oder Name des Begünstigten)	Régimen de ayuda para las actividades culturales de ámbito supramunicipal en el País Vasco
Rechtsgrundlage	Orden de 28 de Diciembre de 2009, de la Consejería de Cultura, por la que se regula el régimen de concesión de subvenciones para la realización, durante el ejercicio 2010, de programas o actividades culturales particulares de ámbito supramunicipal
Art der Beihilfe	Beihilferegulung
Ziel	Kultur
Form der Beihilfe	Zuschuss
Haushaltsmittel	Geplante Jahresausgaben: 0,6 Mio. EUR; Gesamtbetrag der vorgesehenen Beihilfe: 0,6 Mio. EUR
Beihilfehöchstintensität	60 %
Laufzeit	16.2.2010—16.7.2010
Wirtschaftssektoren	Kultur, Sport und Unterhaltung
Name und Anschrift der Bewilligungsbehörde	Gobierno Vasco Dpto. de Cultura C /Donostia — San Sebastián 01010 — Vitoria — Gasteiz País Vasco ESPAÑA
Sonstige Angaben	—

Den von vertraulichen Angaben bereinigten Text der Entscheidung in der(den) verbindlichen Sprache(n) finden Sie unter der Adresse:

[http://ec.europa.eu/community\\_law/state\\_aids/state\\_aids\\_texts\\_de.htm](http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_de.htm)

**Keine Einwände gegen einen angemeldeten Zusammenschluss****(Sache COMP/M.5664 — Bilfinger Berger/MCE)****(Text von Bedeutung für den EWR)**

(2010/C 74/04)

Am 18. Dezember 2009 hat die Kommission nach Artikel 6 Absatz 1 Buchstabe b der Verordnung (EG) Nr. 139/2004 des Rates entschieden, keine Einwände gegen den obengenannten angemeldeten Zusammenschluss zu erheben und ihn für mit dem Gemeinsamen Markt vereinbar zu erklären. Der vollständige Wortlaut der Entscheidung ist nur auf Englisch verfügbar und wird in einer um etwaige Geschäftsgeheimnisse bereinigten Fassung auf den folgenden beiden EU-Websites veröffentlicht:

- Website der GD Wettbewerb zur Fusionskontrolle (<http://ec.europa.eu/competition/mergers/cases/>). Auf dieser Website können Fusionsentscheidungen anhand verschiedener Angaben wie Unternehmensname, Nummer der Sache, Datum der Entscheidung oder Wirtschaftszweig abgerufen werden,
- der Website EUR-Lex (<http://eur-lex.europa.eu/en/index.htm>). Hier kann diese Entscheidung anhand der Celex-Nummer 32009M5664 abgerufen werden. EUR-Lex ist das Internetportal zum Gemeinschaftsrecht.

---

**Keine Einwände gegen einen angemeldeten Zusammenschluss****(Sache COMP/M.5809 — Mitsubishi/JGC/Ebara/EES)****(Text von Bedeutung für den EWR)**

(2010/C 74/05)

Am 16. März 2010 hat die Kommission nach Artikel 6 Absatz 1 Buchstabe b der Verordnung (EG) Nr. 139/2004 des Rates entschieden, keine Einwände gegen den obengenannten angemeldeten Zusammenschluss zu erheben und ihn für mit dem Gemeinsamen Markt vereinbar zu erklären. Der vollständige Wortlaut der Entscheidung ist nur auf Englisch verfügbar und wird in einer um etwaige Geschäftsgeheimnisse bereinigten Fassung auf den folgenden beiden EU-Websites veröffentlicht:

- Website der GD Wettbewerb zur Fusionskontrolle (<http://ec.europa.eu/competition/mergers/cases/>). Auf dieser Website können Fusionsentscheidungen anhand verschiedener Angaben wie Unternehmensname, Nummer der Sache, Datum der Entscheidung oder Wirtschaftszweig abgerufen werden,
  - der Website EUR-Lex (<http://eur-lex.europa.eu/en/index.htm>). Hier kann diese Entscheidung anhand der Celex-Nummer 32010M5809 abgerufen werden. EUR-Lex ist das Internetportal zum Gemeinschaftsrecht.
-

## IV

(Informationen)

INFORMATIONEN DER ORGANE, EINRICHTUNGEN UND SONSTIGEN  
STELLEN DER EUROPÄISCHEN UNION

## EUROPÄISCHE KOMMISSION

Euro-Wechselkurs <sup>(1)</sup>

23. März 2010

(2010/C 74/06)

## 1 Euro =

Währung	Kurs	Währung	Kurs		
USD	US-Dollar	1,3519	AUD	Australischer Dollar	1,4742
JPY	Japanischer Yen	122,16	CAD	Kanadischer Dollar	1,3777
DKK	Dänische Krone	7,4405	HKD	Hongkong-Dollar	10,4937
GBP	Pfund Sterling	0,90050	NZD	Neuseeländischer Dollar	1,9174
SEK	Schwedische Krone	9,7285	SGD	Singapur-Dollar	1,8948
CHF	Schweizer Franken	1,4321	KRW	Südkoreanischer Won	1 537,15
ISK	Isländische Krone		ZAR	Südafrikanischer Rand	9,9152
NOK	Norwegische Krone	8,0420	CNY	Chinesischer Renminbi Yuan	9,2285
BGN	Bulgarischer Lew	1,9558	HRK	Kroatische Kuna	7,2605
CZK	Tschechische Krone	25,442	IDR	Indonesische Rupiah	12 328,89
EEK	Estnische Krone	15,6466	MYR	Malaysischer Ringgit	4,4876
HUF	Ungarischer Forint	264,61	PHP	Philippinischer Peso	61,632
LTL	Litauischer Litas	3,4528	RUB	Russischer Rubel	39,8828
LVL	Lettischer Lat	0,7081	THB	Thailändischer Baht	43,700
PLN	Polnischer Zloty	3,8952	BRL	Brasilianischer Real	2,4081
RON	Rumänischer Leu	4,0725	MXN	Mexikanischer Peso	16,9224
TRY	Türkische Lira	2,0863	INR	Indische Rupie	61,5860

<sup>(1)</sup> Quelle: Von der Europäischen Zentralbank veröffentlichter Referenz-Wechselkurs.

## INFORMATIONEN DER MITGLIEDSTAATEN

### Von den Mitgliedstaaten übermittelte Kurzbeschreibung staatlicher Beihilfen gemäß der Verordnung (EG) Nr. 736/2008 der Kommission über die Anwendung der Artikel 87 und 88 des EG-Vertrags auf Beihilfen an kleine und mittlere in der Erzeugung, Verarbeitung und Vermarktung von Fischereierzeugnissen tätige Unternehmen

(Text von Bedeutung für den EWR)

(2010/C 74/07)

**Beihilfe Nr.:** XF 16/09

betrag von 30 000 EUR je Fischzüchter und Kalenderjahr gewährt werden.

**Mitgliedstaat:** Slowakische Republik

Diese Beihilfeintensität (30 000 EUR) ist der Höchstbetrag der geplanten Stützung für einzelne Fischzüchter in dem betreffenden Kalenderjahr.

**Region/Bewilligungsbehörde:** NUTS 1 — Slowakische Republik

**Bezeichnung der Beihilferegulung/bei Ad-hoc-Beihilfen Name des begünstigten Unternehmens:** Schéma štátnej pomoci na úhradu straty na rybách v dôsledku nariadeného opatrenia

Verluste werden ausschließlich auf der Grundlage des Marktwertes von Fischen berechnet, die durch eine Seuche verendet sind oder infolge verpflichtender, von den staatlichen Veterinärbehörden angeordneter Veterinärmaßnahmen getötet wurden.

**Rechtsgrundlage:**

članok 25 nariadenia vlády Slovenskej republiky č. 264/2009 Z. z. zo 17. júna 2009 o podporných opatreniach v pôdohospodárstve v znení neskorších predpisov

Legt der Fischzüchter keinen Sachverständigenbericht vor, so werden die Verluste berechnet als Produkt des Marktwertes pro Einheit und der Gesamtmenge der Fische (z. B. in kg oder Anzahl Fische), die als Ergebnis der verpflichtenden Veterinärmaßnahme getötet wurden.

članok 19a ods. 1 zákona č. 194/1998 Z. z. o šľachtení a plemenitbe hospodárskych zvierat a o zmene a doplnení zákona č. 455/1991 Zb. o živnostenskom podnikaní v znení neskorších predpisov

**Bewilligungszeitpunkt:** Die Regelung tritt in Kraft und gilt ab dem Datum der Veröffentlichung auf der Internetseite des Ministeriums (8. Dezember 2009).

zákon č. 39/2007 Z. z. o veterinarnej starostlivosti v znení neskorších predpisov

**Laufzeit der Regelung bzw. Auszahlung der Einzelbeihilfe (nicht später als zum 30 Juni 2014); Angaben:**

zákon č. 231/1999 Z. z. o štátnej pomoci v znení neskorších predpisov.

— bei Beihilferegulungen: Datum, bis zu dem Beihilfen gewährt werden dürfen,

**Voraussichtliche jährliche Kosten der Regelung bzw. Gesamtbetrag der gewährten Ad-hoc-Beihilfe:**

— bei Ad-hoc-Beihilfen: voraussichtlicher Zeitpunkt der letzten Ratenzahlung.

Für 2009 sind Gesamtmittel von 190 000 EUR (5,72 Mio. SKK) vorgesehen.

— Die Regelung gilt bis zum 31. Dezember 2013.

Ab 2009 sind jährliche Mittel von 190 000 EUR (5 720 000 SKK) vorgesehen.

**Zweck der Beihilfe:** Ziel der Beihilfe ist es, gemäß den Bedingungen der Ratsentscheidung zur Bekämpfung und Tilgung von Seuchen in der Aquakultur beizutragen durch den Ausgleich von Verlusten, die den Züchtern aufgrund eines Fischsterbens durch Seuchen oder verpflichtende Veterinärmaßnahmen entstehen.

Die Gesamtmittel für den Zeitraum 2009—2013 belaufen sich auf 950 000 EUR (28 620 000 SKK).

**Beihilfehöchstintensität:**

Die Beihilfe zum Ausgleich von Fischverlusten durch eine verpflichtende Veterinärmaßnahme kann den Fischzüchtern bis zu einem Niveau von 100 % der berechneten Verluste abzüglich eventueller Versicherungszahlungen sowie bis zu einem Höchst-

**Angabe, welcher der Artikel 8 bis 24 angewandt wird:** Artikel 14 „Beihilfen für Tiergesundheitsmaßnahmen“.

**Betroffene Wirtschaftssektoren:** Aquakultur (Fischzucht)

**Name und Anschrift der Bewilligungsbehörde:**

Ministerstvo pôdohospodárstva SR  
Dobrovičova 12  
812 66 Bratislava  
SLOVENSKO/SLOVAKIA

Tel. +421 259266111

**Internetadresse, unter der der vollständige Wortlaut der Beihilferegelung oder die Kriterien und Bedingungen für eine unabhängig von einer Beihilferegelung gewährte Ad-hoc-Beihilfe abgerufen werden können:**

<http://www.land.gov.sk/sk/index.php?navID=161&id=1908>

**Begründung:**

Erklärung, weshalb statt auf die Unterstützung aus dem Europäischen Fischereifonds auf eine staatliche Beihilferegelung zurückgegriffen wurde:

Diese staatliche Beihilfe ist nicht Teil des Operationellen Programms der Slowakei für Fischerei (2007—2013). Sie betrifft die Unterstützung für kleine und mittlere Unternehmen, die gewährt wird in Form von Ausgleichszahlungen für Fischzüchter in der Slowakischen Republik, die aufgrund verpflichtender Veterinärmaßnahmen im Rahmen von öffentlichen Programmen zur Tilgung, Bekämpfung oder Untersuchung von Tierseuchen Verluste erlitten haben.

**Beihilfe Nr.:** XF 1/10

**Mitgliedstaat:** Italien

**Region/Bewilligungsbehörde:** Regione Autonoma della Sardegna

**Bezeichnung der Beihilferegelung:** arresto temporaneo della pesca marittima nelle acque prospicienti il territorio della Sardegna anno 2009 — sistemi di pesca a strascico e/o volante. (Vorübergehende Einstellung der Meeresfischerei in den Gewässern vor Sardinien im Jahr 2009 — Schleppnetzfisherei)

**Rechtsgrundlage:** decreto n. 2210/DecA/88 dell'8 settembre 2009 dell'Assessore dell'Agricoltura e riforma agro-pastorale, Legge regionale 14 aprile 2006 n. 3 art. 6, Legge Regionale 14 maggio 2009, n. 1, art. 4, comma 27.

**Voraussichtliche jährliche Kosten der Regelung bzw. Gesamtbetrag der einem Unternehmen gewährten Einzelbeihilfe:** 2 100 000 EUR

**Beihilfehöchstintensität:** Die Beihilfen werden unter Einhaltung der Bedingungen gemäß Artikel 24 Absatz 1 Buchstabe v der Verordnung (EG) Nr. 1198/2006 gewährt und im Rahmen der Maßnahme gemäß Anhang II derselben Verordnung im Sinne von Artikel 9 der Verordnung (EG) Nr. 736/2008 vom 22. Juli 2008 durchgeführt.

**Bewilligungszeitpunkt:** 23. November 2009

**Laufzeit der Regelung bzw. Auszahlung der Einzelbeihilfe (bis spätestens 30 Juni 2014):** bis 31. Dezember 2013

**Zweck der Beihilfe:** Gewährung von sozioökonomischen Ausgleichsmaßnahmen für die Seeleute und von Prämien für beispielhaftes Verhalten für die Reeder, die die Maßnahme 1.2 „Öffentliche Beihilfen für die vorübergehende Einstellung der Fangtätigkeit“ des operationellen Programms zur Anpassung des Fischereiaufwands einhalten, mit denen die Wiederherstellung des Gleichgewichts zwischen Fischereiaufwand und vorhandenen Ressourcen und die Berücksichtigung der großen Unterschiede zwischen den einzelnen Fanggebieten und zwischen den Fischereien innerhalb der einzelnen Gebiete gefördert werden.

**Angewandte(r) Artikel:** Artikel 9

**Betroffene Wirtschaftssektoren:** Schleppnetzfisherei von in den Seeamtsbezirken eingetragenen Flottensegmenten, die in den Hoheitsgewässern vor der Küste der autonomen Region Sardinien (GSA) tätig sind.

**Name und Anschrift der Bewilligungsbehörde:**

Regione Autonoma della Sardegna  
Assessorato dell'Agricoltura e della riforma agro-pastorale  
Via Pessagno 4  
09126 Cagliari CA  
ITALIA

per il tramite dell'Agenzia regionale autonoma ARGEA Sardegna.

**Internetadresse, unter der der vollständige Wortlaut der Beihilferegelung oder die Kriterien und Bedingungen für eine außerhalb einer Beihilferegelung gewährte Einzelbeihilfe abgerufen werden können:**

<http://www.regione.sardegna.it>

(<http://www.regione.sardegna.it/j/v/118?s=1&v=9&c=1473&c1=6404&id=16279>)

**Begründung, weshalb eine staatliche Beihilfe anstelle einer Beihilfe aus dem Europäischen Fischereifonds eingeführt wurde:** Ausschöpfung der Finanzmittel des EFF für das Operationelle Programm zur Durchführung der Maßnahme 1.2 „Vorübergehende Einstellung der Fangtätigkeit“ in nicht unter das Konvergenzziel fallenden Regionen, bei denen die Höchstdauer von acht Monaten gemäß Artikel 24 Absatz 1 Buchstabe v der Verordnung (EG) Nr. 1198/2006 noch nicht erreicht wurde.

**Beihilfe Nr.:** XF 2/10

**Mitgliedstaat:** Bundesrepublik Deutschland

**Region/Behörde, die die Beihilfe gewährt:** Rheinland-Pfalz

**Bezeichnung der Beihilferegelung/bei Ad-hoc-Beihilfen Name des begünstigten Unternehmens:** Gewährung von Zuwendungen zur Förderung der rheinland-pfälzischen Fischereiwirtschaft

**Rechtsgrundlage:** Landesfischereigesetz, Landeshaushaltsordnung, Richtlinie des MUFV über die Gewährung von Zuwendungen zur Förderung der rheinland-pfälzischen Fischereiwirtschaft

**Voraussichtliche jährliche Kosten der Regelung bzw. Gesamtbetrag der gewährten Ad-hoc-Beihilfe:** Jährlich 50 000 EUR

**Beihilfehöchstintensität:** bis 35 %

**Bewilligungszeitpunkt:** fortlaufend

**Laufzeit der Regelung bzw. Auszahlung der Einzelbeihilfe:** vom Eingang der Empfangsbestätigung mit Identifikationsnummer durch die Kommission gemäß Art 25 der Verordnung (EG) Nr. 736/2008 bis 30. Juni 2014

**Zweck der Beihilfe:**

Beihilfen für Investitionen in den Bereichen Aquakultur und Binnenfischerei für Bau, Erweiterung, Ausrüstung und Modernisierung von Einrichtungen zur Verbesserung der Arbeitsbedingungen, der Hygiene, des Gesundheitsschutzes von Mensch und Tier, der Qualität der Erzeugnisse sowie der Umwelt

Beihilfen zur Unterstützung der Verarbeitung und Vermarktung sowie der Erschließung neuer Absatzmöglichkeiten in den vorgenannten Bereichen

Beihilfen zum Schutz der Wasserfauna und -flora

**Angabe, welcher der Artikel 8 bis 24 angewendet wird:**

Artikel 11 „Beihilfen für produktive Investitionen in der Aquakultur“

Artikel 12 „Beihilfen für Umweltschutzmaßnahmen in der Aquakultur“

Artikel 15 „Beihilfen für die Binnenfischerei“

Artikel 16 „Beihilfen für die Verarbeitung und Vermarktung“

Artikel 18 „Beihilfen für Maßnahmen zum Schutz und zur Entwicklung der Wasserfauna und -flora“

Artikel 20 „Beihilfen für die Erschließung neuer Absatzmöglichkeiten und die Ausarbeitung von Werbekampagnen“

**Betroffene Wirtschaftssektoren:** Fischerei und Aquakultur

**Name und Anschrift der Bewilligungsbehörde:**

Struktur- und Genehmigungsdirektion Nord  
Stresemannstr. 3—5  
56068 Koblenz  
DEUTSCHLAND

Struktur- und Genehmigungsdirektion Süd  
Friedrich-Ebert-Straße 14  
67433 Neustadt/Weinstraße  
DEUTSCHLAND

**Internetadresse, unter der der vollständige Wortlaut der Beihilferegelung oder die Kriterien und Bedingungen für eine unabhängig von einer Beihilferegelung gewährte Ad-hoc-Beihilfe abgerufen werden können:**

<http://213.139.159.61/servlet/is/484/FörderungFischerei.pdf?command=downloadContent&filename=FörderungFischerei.pdf>

oder zu finden unter <http://www.wasser.rlp.de/servlet/is/484/> im Abschnitt Förderung; Subventionsrecht

**Begründung:**

Erklärung, weshalb statt auf die Unterstützung aus dem Europäischen Fischereifonds auf eine staatliche Beihilferegelung zurückgegriffen wurde:

Innerhalb des Operationellen Programms der Bundesrepublik Deutschland zum EFF erhält Rheinland-Pfalz keine EU-Mittel.

**Aktualisierung der Liste der Grenzübergangsstellen gemäß Artikel 2 Absatz 8 der Verordnung (EG) Nr. 562/2006 des Europäischen Parlaments und des Rates über einen Gemeinschaftskodex für das Überschreiten der Grenzen durch Personen (Schengener Grenzkodex) (ABl. C 316 vom 28.12.2007, S. 1; ABl. C 134 vom 31.5.2008, S. 16; ABl. C 177 vom 12.7.2008, S. 9; ABl. C 200 vom 6.8.2008, S. 10; ABl. C 331 vom 31.12.2008, S. 13; ABl. C 3 vom 8.1.2009, S. 10; ABl. C 37 vom 14.2.2009, S. 10; ABl. C 64 vom 19.3.2009, S. 20; ABl. C 99 vom 30.4.2009, S. 7; ABl. C 229 vom 23.9.2009, S. 28; ABl. C 263 vom 5.11.2009, S. 22; ABl. C 298 vom 8.12.2009, S. 17)**

(2010/C 74/08)

Die Veröffentlichung der Liste der Grenzübergangsstellen gemäß Artikel 2 Absatz 8 der Verordnung (EG) Nr. 562/2006 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 15. März 2006 über einen Gemeinschaftskodex für das Überschreiten der Grenzen durch Personen (Schengener Grenzkodex) erfolgt auf der Grundlage der Angaben, die die Mitgliedstaaten der Kommission gemäß Artikel 34 des Schengener Grenzkodexes mitteilen.

Die Veröffentlichung im *Amtsblatt der Europäischen Union* wird durch monatliche Aktualisierungen auf der Webseite der Generaldirektion Justiz, Freiheit und Sicherheit ergänzt.

SPANIEN

Änderung der in ABl. C 316 vom 28.12.2007 veröffentlichten Angaben

### Flughäfen

Neue Grenzübergangsstelle: Huesca–Pirineos

ITALIEN

Änderung der in ABl. C 37 vom 14.2.2009 veröffentlichten Angaben

### Seegrenzen

Seegrenzen

1. Alassio (SV)	Polizia di Stato
2. Alghero (SS)	Polizia di Stato
3. Ancona	Polizia di Stato
4. Anzio–Nettuno (RM)	Polizia di Stato
5. Augusta (SR)	Polizia di Stato
6. Bacoli (NA)	Carabinieri
7. Bari	Polizia di Stato
8. Barletta (BA)	Polizia di Stato
9. Brindisi	Polizia di Stato
10. Cagliari	Polizia di Stato
11. Campo nell'Elba (LI)	Carabinieri
12. Caorle (VE)	Carabinieri
13. Capraia Isola (LI)	Carabinieri
14. Capri (NA)	Polizia di Stato
15. Carbonia (CA)	Polizia di Stato
16. Castellammare di Stabia (NA)	Polizia di Stato
17. Castellammare del Golfo (TP)	Polizia di Stato
18. Catania	Polizia di Stato
19. Cesenatico	Polizia di Stato
20. Chioggia (VE)	Polizia di Stato
21. Civitanova Marche (MC)	Polizia di Stato
22. Civitavecchia (RM)	Polizia di Stato
23. Corigliano Calabro (CS)	Polizia di Stato
24. Crotone	Polizia di Stato
25. Duino Aurisina (TS)	Polizia di Stato
26. Finale Ligure (SV)	Carabinieri

---

27. Fiumicino (RM)	Polizia di Stato
28. Formia (LT)	Polizia di Stato
29. Gaeta (LT)	Polizia di Stato
30. Gallipoli (LE)	Polizia di Stato
31. Gela (CL)	Polizia di Stato
32. Genova	Polizia di Stato
33. Gioia Tauro (RC)	Polizia di Stato
34. Giulianova (TE)	Polizia di Stato
35. Grado (GO)	Carabinieri
36. Ischia (NA)	Polizia di Stato
37. La Maddalena (SS)	Carabinieri
38. La Spezia	Polizia di Stato
39. Lampedusa (AG)	Carabinieri
40. Lerici (SP)	Carabinieri
41. Levanto (SP)	Carabinieri
42. Licata (AG)	Polizia di Stato
43. Lignano Sabbiadoro (VE)	Carabinieri
44. Lipari (ME)	Carabinieri
45. Livorno	Polizia di Stato
46. Loano (SV)	Carabinieri
47. Manfredonia (FG)	Polizia di Stato
48. Marciana Marina (LI)	Carabinieri
49. Marina di Carrara (MS)	Polizia di Stato
50. Marsala (TP)	Polizia di Stato
51. Mazara del Vallo (TP)	Polizia di Stato
52. Messina	Polizia di Stato
53. Milazzo (ME)	Polizia di Stato
54. Molfetta (BA)	Carabinieri
55. Monopoli (BA)	Polizia di Stato
56. Muggia (TS)	Polizia di Stato
57. Napoli	Polizia di Stato
58. Olbia (SS)	Polizia di Stato
59. Oneglia (IM)	Polizia di Stato
60. Oristano	Polizia di Stato
61. Ortona (CH)	Carabinieri
62. Ostia (RM)	Polizia di Stato
63. Otranto (LE)	Polizia di Stato
64. Palau (SS)	Polizia di Stato
65. Palermo	Polizia di Stato
66. Pantelleria (TP)	Carabinieri
67. Pesaro	Polizia di Stato
68. Pescara	Polizia di Stato
69. Piombino (LI)	Polizia di Stato
70. Porto Azzurro (LI)	Carabinieri
71. Porto Cervo (SS)	Polizia di Stato
72. Porto Empedocle (AG)	Polizia di Stato
73. Porto Ferrajo (LI)	Polizia di Stato
74. Porto Nogaro (UD)	Carabinieri
75. Porto Tolle (RO)	Polizia di Stato
76. Porto Torres (SS)	Polizia di Stato



---

77. Porto Venere (SV)	Carabinieri
78. Portofino (GE)	Carabinieri
79. Pozzallo (RG)	Carabinieri
80. Pozzuoli (NA)	Polizia di Stato
81. Rapallo (GE)	Polizia di Stato
82. Ravenna	Polizia di Stato
83. Reggio di Calabria	Polizia di Stato
84. Rimini	Polizia di Stato
85. Rio Marina (LI)	Carabinieri
86. Riposto (CT)	Carabinieri
87. Ronchi dei Legionari–Monfalcone (GO)	—
88. Santa Margherita Ligure (GE)	Carabinieri
89. Sanremo (IM)	Polizia di Stato
90. Santa Maria di Leuca (LE)	Polizia di Stato
91. Santa Teresa di Gallura (SS)	Polizia di Stato
92. San Benedetto del Tronto (AP)	Polizia di Stato
93. Salerno	Polizia di Stato
94. Savona	Polizia di Stato
95. Siracusa	Polizia di Stato
96. Sorrento (NA)	Polizia di Stato
97. Taormina (ME)	Polizia di Stato
98. Taranto	Polizia di Stato
99. Termini Imerese (PA)	Polizia di Stato
100. Termoli (CB)	Polizia di Stato
101. Terracina (LT)	Polizia di Stato
102. Torre Annunziata (NA)	Polizia di Stato
103. Tortolì (NU)	Polizia di Stato
104. Torviscosa (UD)	Carabinieri
105. Trani (BA)	Polizia di Stato
106. Trapani	Polizia di Stato
107. Trieste	Polizia di Stato
108. Varazze (SV)	Carabinieri
109. Vasto (CH)	Polizia di Stato
110. Venezia	Polizia di Stato
111. Viareggio (LU)	Polizia di Stato
112. Vibo Valentia Marina (VV)	Polizia di Stato

---

## V

(Bekanntmachungen)

VERFAHREN BEZÜGLICH DER DURCHFÜHRUNG DER  
WETTBEWERBSPOLITIK

EUROPÄISCHE KOMMISSION

**Vorherige Anmeldung eines Zusammenschlusses**

**(Sache COMP/M.5824 — BC Partners/Spotless)**

**Für das vereinfachte Verfahren in Frage kommender Fall**

**(Text von Bedeutung für den EWR)**

(2010/C 74/09)

1. Am 15. März 2010 ist die Anmeldung eines Zusammenschlusses nach Artikel 4 der Verordnung (EG) Nr. 139/2004 des Rates <sup>(1)</sup> bei der Kommission eingegangen. Danach ist Folgendes beabsichtigt: Das Unternehmen CIE Management II Limited („CIEM“, Guernsey), aktiver Teilhaber und Verwalter von BC European Capital VIII („BC“, Guernsey), das letztlich im Eigentum von BC Partners Holdings Limited („BC Partners“, Guernsey) steht, erwirbt im Sinne von Artikel 3 Absatz 1 Buchstabe b der EG-Fusionskontrollverordnung durch Erwerb von Anteilen die Kontrolle über die Gesamtheit des Unternehmens Spotless Group SAS („Spotless“, Frankreich).

2. Die beteiligten Unternehmen sind in folgenden Geschäftsbereichen tätig:

- BC Partners: Private-Equity-Gesellschaft, Verwalter und aktiver Teilhaber von BC Funds. Arbeitet mit lokal etablierten Teams in Europa und Nordamerika mit dem Ziel, Unternehmen zu kaufen und in enger Kooperation mit dem Management zu entwickeln,
- BC: Private-Equity-Fonds,
- Spotless: Hersteller von Waschmitteln, Haushaltreinigern, Schuhpflegeprodukten, Brillenreinigern sowie Pflanzen- und Tierpflegeprodukten.

3. Die Kommission hat nach vorläufiger Prüfung festgestellt, dass das angemeldete Rechtsgeschäft unter die EG-Fusionskontrollverordnung fallen könnte. Die endgültige Entscheidung zu diesem Punkt behält sie sich vor. Dieser Fall kommt für das vereinfachte Verfahren im Sinne der Bekanntmachung der Kommission über ein vereinfachtes Verfahren für bestimmte Zusammenschlüsse gemäß der EG-Fusionskontrollverordnung fallen könnte <sup>(2)</sup> in Frage.

4. Alle betroffenen Dritten können bei der Kommission zu diesem Vorhaben Stellung nehmen.

Die Stellungnahmen müssen bei der Kommission spätestens 10 Tage nach Veröffentlichung dieser Anmeldung eingehen. Sie können der Kommission unter Angabe des Aktenzeichens COMP/M.5824 — BC Partners/Spotless per Fax (+32 22964301), per E-Mail (COMP-MERGER-REGISTRY@ec.europa.eu) oder per Post an folgende Anschrift übermittelt werden:

Europäische Kommission  
Generaldirektion Wettbewerb  
Registrierung Fusionskontrolle  
J-70  
1049 Bruxelles/Brussel  
BELGIQUE/BELGIË

<sup>(1)</sup> ABl. L 24 vom 29.1.2004, S. 1 (nachstehend „EG-Fusionskontrollverordnung“ genannt).

<sup>(2)</sup> ABl. C 56 vom 5.3.2005, S. 32 („Bekanntmachung über ein vereinfachtes Verfahren“).

## SONSTIGE RECHTSHANDLUNGEN

## EUROPÄISCHE KOMMISSION

**Veröffentlichung eines Eintragungsantrags nach Artikel 6 Absatz 2 der Verordnung (EG) Nr. 510/2006 des Rates zum Schutz von geografischen Angaben und Ursprungsbezeichnungen für Agrarerzeugnisse und Lebensmittel**

(2010/C 74/10)

Diese Veröffentlichung eröffnet die Möglichkeit, nach Artikel 7 der Verordnung (EG) Nr. 510/2006 <sup>(1)</sup> Einspruch gegen den Antrag einzulegen. Der Einspruch muss innerhalb von sechs Monaten ab dieser Veröffentlichung bei der Europäischen Kommission eingehen.

EINZIGES DOKUMENT

**VERORDNUNG (EG) Nr. 510/2006 DES RATES****„KALIX LÖJROM“****EG-Nr.: SE-PDO-0005-0650-03.10.2007****g.g.A. ( ) g.U. ( X )****1. Name:**

„Kalix Löjrom“

**2. Mitgliedstaat oder Drittland:**

Schweden

**3. Beschreibung des Agrarerzeugnisses oder Lebensmittels:****3.1 Erzeugnisart (wie in Anhang II):**

Klasse 1.7. Fisch, Muscheln und Schalentiere, frisch und Erzeugnisse daraus

**3.2 Beschreibung des Erzeugnisses, für das der unter Punkt 1 aufgeführte Name gilt:**

Kalix Löjrom weist folgende wesentliche Eigenschaften auf:

— Kalix Löjrom wird hauptsächlich gefroren oder aufgetaut verkauft, gelegentlich jedoch auch frisch in kleinen Mengen während der Fangsaison. Die Eigenschaften des Löjrom sind in jeder Form dieselben.

— Die Größe des Rogens variiert während der fünföchigen Befischungszeit zwischen ca. 0,8 mm in der ersten Woche und 1,3 mm in der fünften Woche.

— Kalix Löjrom hat einen runden, milden Geschmack von weichem Fischöl und Salz.

— Der Rogen ist orangefarben gemäß der Farbskala S2070-450R (Nationale Farbklassifizierung).

<sup>(1)</sup> ABl. L 93 vom 31.3.2006, S. 12.

- Kalix Ljörom hat einen Gesamtsatzgehalt (NaCl) von 4,3 %.
- Der Wassergehalt von Kalix Ljörom beträgt gemäß dem Gefriertrocknungsverfahren insgesamt 37,7 %.

### 3.3 Rohstoffe (nur für Verarbeitungserzeugnisse):

Kalix Ljörom wird gewonnen aus Rogen von Maränen (*coregonus albula*), die im Meer in einem geografischen Gebiet gefangen werden, das im Süden von der Flussmündung des Åby und im Norden von der Flussmündung des Torneå begrenzt wird und sich bis zu 40 km von der Küste ausdehnt. Kalix Ljörom muss am Fangtag aus den Fischen geerntet werden. Dem Rogen werden 4 % Salz (NaCl) zugefügt.

### 3.4 Futter (nur für Erzeugnisse tierischen Ursprungs):

Die Maränen ernähren sich von planktonischen Schalentieren sowie Insektenlarven und den Mineralien, die mit dem Flusswasser in das Gebiet gelangen. Die Maränen ernähren sich ausschließlich von Futter aus dem geografischen Gebiet.

### 3.5 Besondere Erzeugungsschritte, die in dem abgegrenzten geografischen Gebiet erfolgen müssen:

Alle Zubereitungsschritte wie das Waschen, Ausschlagen, Sieben, Trocknen, Salzen und gründliche Reinigen des Kalix Ljörom müssen in dem geografischen Gebiet erfolgen.

### 3.6 Besondere Vorschriften für Vorgänge wie Schneiden, Reiben, Verpacken usw.:

—

### 3.7 Besondere Vorschriften für die Etikettierung:

—

## 4. Kurzbeschreibung der Abgrenzung des geografischen Gebiets:

Das geografische Gebiet besteht aus den Gemeinden Piteå, Luleå, Kalix und Haparanda sowie dem Meeresgebiet zwischen der Flussmündung des Åby im Süden, der Flussmündung des Torneå im Norden und einer Außengrenze von 40 km von der Küste.

## 5. Zusammenhang mit dem geografischen Gebiet:

### 5.1 Besonderheit des geografischen Gebiets:

Die Maräne lebt in dem unter Nummer 4 abgegrenzten Gebiet. Die Maränen halten sich während der Fangsaison in diesem geografischen Gebiet auf, da es mit seinen 1 500 Inseln einen natürlichen Laichplatz für diese Fische bietet. Östlich der Flussmündung des Torneå sind keine Laichplätze bekannt. Südlich der Flussmündung des Åby ist der Salzgehalt des Wassers zu hoch, da in diesen Teil des Bottnischen Meerbusens nicht genug Süßwasser gelangt. Die tatsächliche Größe des Fanggebiets hängt davon ab, wie viel Süßwasser mit den Frühjahrsfluten in dieses Gebiet gelangt. Bei einem schneereichen Winter drängt das Süßwasser der Frühjahrsfluten das Salzwasser des Bottnischen Meerbusens zurück, so dass die äußere Grenze für das Fangen von Maränen auf 40 km von der Küste ausgedehnt wird. Kann die Maräne sich in einem größeren Gebiet ernähren, so vergrößert sich auch der Bestand. Der Zusammenhang zwischen einem regen- und schneereichen Winter und einem größeren Maränenbestand ist sehr gut bekannt. Acht große Flüsse sowie zahlreiche kleinere Bäche und Wasserläufe führen diesem Teil des Bottnischen Meerbusens Süßwasser zu. Dieses Wassereinzugsgebiet entspricht 25 % der Fläche Schwedens. Das Wasser hat Trinkwasserqualität.

Die Herstellung von Kalix Ljörom erfolgt handwerklich und erfordert große Fachkenntnis und jahrelange Erfahrung. Besonders das Pressen des Rogens bedarf langer Erfahrung und ist von großer Bedeutung für die Qualität. Im geografischen Gebiet findet sich aufgrund der langen Tradition bei der Herstellung von Kalix Ljörom eine reiche Erfahrung im Umgang mit Rogen.

### 5.2 Besonderheit des Erzeugnisses:

Die Maränen in dem geografischen Gebiet unterscheiden sich von anderen Süßwassersorten durch ihre Ernährung. In dem Gebiet findet man keinerlei Süßwasserinsekten. Das Futter besteht aus planktonischen Schalentieren und Insektenlarven. Kalix Ljörom ist orange gemäß der Farbskala S2070-450R (Nationale Farbklassifizierung), während der Rogen anderer Süßwassermaränen gelb ist. Dies ist ernährungsbedingt. Kalix Ljörom hat einen runden, milden Geschmack von weichem Fischöl und Salz.

5.3 *Ursächlicher Zusammenhang zwischen dem geografischen Gebiet und der Qualität oder den Merkmalen des Erzeugnisses (im Falle einer g.U.) oder einer bestimmten Qualität, dem Ansehen oder sonstigen Eigenschaften des Erzeugnisses (im Falle einer g.g.A.):*

Kalix Löjrom steht im Handel für hohe Qualität und Exklusivität. Dafür gibt es viele Gründe, u. a. das kalte, saubere Wasser und die spezielle Ernährung der Fische. Das Wasser hat Trinkwasserqualität. Auch das in dem geografischen Gebiet angewandte spezielle Produktionsverfahren trägt zur Besonderheit des Erzeugnisses bei. Die besondere Ernährung der Maränen, die in dem geografischen Gebiet leben, gibt Kalix Löjrom seinen speziellen Geschmack und seine außergewöhnliche Farbe.

**Hinweis auf die Veröffentlichung der Spezifikation:**

[http://www.slv.se/upload/dokument/remisser/remisser\\_2006/Ansokan\\_Skyddad\\_Ursprungsbeteckning\\_Kalix\\_Lojrom.pdf](http://www.slv.se/upload/dokument/remisser/remisser_2006/Ansokan_Skyddad_Ursprungsbeteckning_Kalix_Lojrom.pdf)

---

# EU Book shop

Veröffentlichungen der EU  
gesucht und gefunden!



[bookshop.europa.eu](http://bookshop.europa.eu)

SONSTIGE RECHTSHANDLUNGEN

**Europäische Kommission**

2010/C 74/10

Veröffentlichung eines Eintragungsantrags nach Artikel 6 Absatz 2 der Verordnung (EG) Nr. 510/2006 des Rates zum Schutz von geografischen Angaben und Ursprungsbezeichnungen für Agrarerzeugnisse und Lebensmittel .....

17



## Abonnementpreise 2010 (ohne MwSt., einschl. Portokosten für Normalversand)

Amtsblatt der EU, Reihen L + C, nur Papierausgabe	22 EU-Amtssprachen	1 100 EUR pro Jahr
Amtsblatt der EU, Reihen L + C, Papierausgabe + jährliche CD-ROM	22 EU-Amtssprachen	1 200 EUR pro Jahr
Amtsblatt der EU, Reihe L, nur Papierausgabe	22 EU-Amtssprachen	770 EUR pro Jahr
Amtsblatt der EU, Reihen L + C, monatliche (kumulative) CD-ROM	22 EU-Amtssprachen	400 EUR pro Jahr
Supplement zum Amtsblatt (Reihe S), öffentliche Aufträge und Ausschreibungen, CD-ROM, 2 Ausgaben pro Woche	Mehrsprachig: 23 EU-Amtssprachen	300 EUR pro Jahr
Amtsblatt der EU, Reihe C — Auswahlverfahren	Sprache(n) gemäß Auswahlverfahren	50 EUR pro Jahr

Das *Amtsblatt der Europäischen Union*, das in allen EU-Amtssprachen erscheint, kann in 22 Sprachfassungen abonniert werden. Es umfasst die Reihen L (Rechtsvorschriften) und C (Mitteilungen und Bekanntmachungen).

Ein Abonnement gilt jeweils für eine Sprachfassung.

In Übereinstimmung mit der Verordnung (EG) Nr. 920/2005 des Rates, veröffentlicht im Amtsblatt L 156 vom 18. Juni 2005, die besagt, dass die Organe der Europäischen Union ausnahmsweise und vorübergehend von der Verpflichtung entbunden sind, alle Rechtsakte in irischer Sprache abzufassen und zu veröffentlichen, werden die Amtsblätter in irischer Sprache getrennt verkauft.

Das Abonnement des Supplements zum Amtsblatt (Reihe S — Bekanntmachungen öffentlicher Aufträge) umfasst alle Ausgaben in den 23 Amtssprachen auf einer einzigen mehrsprachigen CD-ROM.

Das Abonnement des *Amtsblatts der Europäischen Union* berechtigt auf einfache Anfrage hin zu dem Bezug der verschiedenen Anhänge des Amtsblatts. Die Abonnenten werden durch einen im Amtsblatt veröffentlichten „Hinweis für den Leser“ über das Erscheinen der Anhänge informiert.

Im Laufe des Jahres 2010 wird das Format CD-ROM durch das Format DVD ersetzt.

## Verkauf und Abonnements

Abonnements von Periodika unterschiedlicher Preisgruppen, darunter auch Abonnements des *Amtsblatts der Europäischen Union*, können über die Vertriebsstellen bezogen werden. Die Liste der Vertriebsstellen findet sich im Internet unter:

[http://publications.europa.eu/others/agents/index\\_de.htm](http://publications.europa.eu/others/agents/index_de.htm)

**EUR-Lex (<http://eur-lex.europa.eu>) bietet einen direkten und kostenlosen Zugang zum EU-Recht. Die Site ermöglicht die Abfrage des *Amtsblatts der Europäischen Union* und enthält darüber hinaus die Rubriken Verträge, Gesetzgebung, Rechtsprechung und Vorschläge für Rechtsakte.**

**Weitere Informationen über die Europäische Union finden Sie unter: <http://europa.eu>**

